

Ю. С. Серягина  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет

## ПРОЗА ОСКАРА БЛЮМЕНТАЛЯ В ГУБЕРНСКИХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ 1880 — 1910 ГОДОВ

В губернских периодических изданиях конца XIX — начала XX в. появляются переводы поэзии и прозы многих немецких писателей, в том числе немецкого публициста, писателя и шахматиста Оскара Блюменталья (1852 — 1917), который являлся выдающейся и очень многогранной фигурой в культурной жизни Германии рубежа XIX — XX вв. Блюменталь известен драматургическими произведениями, его комедии с успехом ставились как на родине писателя, так и в России. Его литературная деятельность очень разнообразна: он пишет юмористические стихи и эпиграммы, короткие остроумные рассказы, отдельными изданиями выходят его афоризмы, ему также принадлежит сборник шахматных задач-миниатюр. В России наибольшей популярностью пользовались переводы его поучительных рассказов и юмористических стихотворений. В дореволюционных газетах Юго-западного края («Южное обозрение», «Одесские новости», «Приазовский край», «Южный телеграф») было опубликовано 15 переводов из *Поучительных рассказов* (“*Nachdenkliche Geschichten*”) Блюменталья. Короткие притчи Блюменталья были удобны и привлекательны для перевода и печати в газетах из-за небольшого размера и остроумного, актуального содержания. Статья посвящена анализу переводческих стратегий местных авторов и характеристике рецепции немецкого писателя в регионах Российской империи на рубеже веков.

**Ключевые слова:** Оскар Блюменталь; немецкая литература; рецепция; переводы; региональная периодика

### 1. Введение

Провинциальная пресса на рубеже XIX — XX вв. переживает период бурного развития. Она выполняет множество различных целей, в том числе просветительские цели, формирование локального культурного сознания, литературных вкусов и пр. Зарубежная литература играла в этом процессе не последнюю роль. В рассмотренных нами крупных губернских изданиях практически в каждом номере присутствуют публикации, так или иначе связанные с иноязычной словесностью: театральные обзоры, библиографические заметки, объемные литературовед-

ческие статьи. Особое место в газетах занимает рубрика «Фельетон», в которой зачастую публикуются переводы произведений зарубежных писателей. Исследователями кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета был издан ряд хрестоматий переводов с английского (ГОРЕНИЦЕВА, НИКОНОВА и др. 2016), французского (НИКОНОВА, ОЛИЦКАЯ и др. 2016), немецкого (НИКОНОВА, СЕРЯГИНА и др. 2016), польского (НИКОНОВА, СЕРЯГИНА и др. 2019) и итальянского (НИКОНОВА, ВИШНЯКОВА и др. 2018), найденных в дореволюционных газетах Сибири. Создана также база данных, включающая библиографическое описание публикаций из губернских газет, связанных с зарубежной литературой (НИКОНОВА, СЕРЯГИНА, МАСЯЙКИНА, МОРОЗОВА 2020).

Немецкая литература в дореволюционных периодических изданиях губерний Российской империи занимает второе место по популярности после французской литературы. Зачастую в поле зрения переводчиков попадали популярные современные писатели, активно публикуемые в крупных изданиях того времени. Не многие из этих писателей сохранили популярность до наших дней, некоторые из них остались только на страницах газет, иные прославились другой деятельностью.

На рубеже XIX — XX вв. Блюменталь был важной, узнаваемой персоной в Германии: он был директором Берлинского театра, редактором крупной газеты «Berliner Tageblatt», его драматургические произведения активно и с успехом ставились и в Германии, и в России. Однако многие произведения немецкого писателя и публициста никогда не переводились на русский язык и сегодня не известны и не популярны.

Ранее нами уже исследовалась рецепция Блюменталья в дореволюционной периодике Сибири (СЕРЯГИНА 2016), что позволяет сделать выводы об особенностях восприятия немецкого писателя в разных регионах. Попытка сопоставления рецепции иностранной литературы в газетах Сибири и Юго-западного края уже предпринималась ранее Н. Е. Никоновой (НИКОНОВА 2019). Кроме того, ранее рассматривались особенности восприятия переводной поэзии в периодике регионов дореволюционной России (НИКОНОВА 2020), а также рецепция Г. Гейне (СЕРЯГИНА 2020б), Н. Ленау (НИКОНОВА, СЕРЯГИНА 2015), лидеров сионистского движения Т. Герцля и М. Норадау (НИКОНОВА, СЕРЯГИНА

2016; СЕРЯГИНА 2020а), театральная рецепция (СЕРЯГИНА, НИКОНОВА 2018) и пр. Настоящее исследование открывает новые аспекты рецепции Блюменталья в России, в научных оборот вводятся неизвестные ранее переводы его произведений. Изучение рецепции зарубежной литературы открывает новые персоналии в русской литературе в лице местных переводчиков и писателей.

## **2. Характеристика материала и методов исследования**

Материалом для исследования послужили публикации в дореволюционных газетах Юга и Юго-запада Российской империи («Южное обозрение», «Одесские новости», «Приазовский край», «Южный телеграф»). Всего в ходе изучения этих газет было просмотрено более 23000 выпусков, в которых методом сплошной выборки было обнаружено около 8300 переводов зарубежной литературы, в том числе 997 переводов с немецкого языка, среди которых 15 — из Блюменталья (см. библиографию рецепции Блюменталья). Исследование выполнено с применением историко-литературного, лингвокультурологического, библиографического и сравнительного подходов.

## **3. Результаты исследования и их обсуждение**

Большинство переводов из Блюменталья выполнено для газеты «Южное обозрение» — это 11 притч, 10 из которых переведены местным автором К. Воиновым и 1 — автором, подписавшимся криптонимом «Эм», опубликованные в рубрике «Маленький фельетон».

Воинов — один из самых активных переводчиков «Южного обозрения», переводил в основном небольшие произведения для рубрики «Маленький фельетон»: 1900 — 1903 гг. Всего нами обнаружено 112 его публикаций, в том числе 83 перевода с немецкого, среди которых 41 произведение Давида Гека, включая одно «на мотив», 10 из Блюменталья, по 2 перевода из М. Зингера, К. Эвальда, Н. Ноймана, Г. Штейнницлера, по одному переводу из И. Баккер, К. Хегера, А. Хаузенера, А. Малер, подражание П. Шнабелю, стихотворение в прозе Штуккенберга и 18 произведений без указания автора оригинала.

Он активно переводил также и с других языков: с французского мы обнаруживаем 13 переводов, в том числе 3 из Гюи де Терамона, по одному из Феликса Галипо, Анны Марии де Бове, Жана Каски и 7 без указания автора оригинала. Публикуются также 10 переводов Воинова с польского языка: 7 из В. Косякевича и по

одному тексту Г. Сенкевича и А. Дыгасинского. В 1903 г. выходят переводы двух рассказов с английского без указания авторов.

В «Южном обозрении» с подписью «К. Воинов» находятся также 4 произведения без указания источника и языка оригинала: *Комедия. Эскиз Лигбетты Дилль* (1902), *Купец и его слуга. Иллюстрация мусульманского писателя Шемсуддина к вопросу о неравенстве человеческих способностей* (1902), *Человеческие желания (германская легенда)* (1901) и *Следы (Из «Сказок» Гуго Палотан)* (1901).

Примечательно также, что в «Южном обозрении» публиковались и его собственные произведения. По найденным нами публикациям можно выделить несколько циклов его произведений: *Миниатюры*, *Иррациональные рассказы*, *Недосказанные рассказы*, *Сказки жизни*, *Нравоучительные рассказы*, *Прелюдии*, *Вещи и люди*, представляющих собой большей частью короткие рассказы с назидательным пафосом, схожие с теми, которые он выбирал для перевода.

Зарубежная литература служила переводчику источником вдохновения. Об этом свидетельствуют и заголовки к некоторым его переводам, например, «подражание П. Шнабелю», «по мотивам Давида Гека» и пр. Творчество зарубежных писателей Воинов использует для формирования собственного творческого стиля.

Из творчества Блюменталю одесский переводчик выбирает юмористические рассказы из цикла *Nachdenkliche Geschichten*. Отдельным сборником данный цикл был опубликован в 1904 г., поэтому очевидно, что оригиналы рассказов были взяты переводчиками из газеты «*Berliner Tageblatt*», где Блюменталь был редактором и публиковал свои фельетоны, стихотворения и рассказы. Об этом говорит очередность выхода рассказов. Например, в номере от 25 февраля 1901 г. выходят оригиналы рассказов *Суэта суэт* («*Die Eitelkeit der Eitelkeiten*»), *Демагог* («*Der Volksmann*») и *Верный признак* («*Der Prüfstein*»), в том же порядке их переводы публикуются в выпусках № 1400, 1401 и 1402 газеты «Южное обозрение». Переводы публиковались с разницей в несколько недель с выходом оригинала. Здесь можно также сказать об избирательности переводчика: он намеренно выбирает поучительно-юмористические рассказы, в то время как в немецкой газете кроме них публикуются фельетоны Блюменталю, интервью, стихотворения и короткие афоризмы.

Среди переводов из Блюменталю обнаруживаются также не-

сколько примеров переводной множественности. Рассказ *Судья Фринны* («Der Richter der Phryne») встречается в разные года в трех газетах Юго-Западного края: в «Южном обозрении», «Одесских новостях» и «Приазовском крае». Рассказы *На лестнице* и *Слова* в 1901 г. печатались в Томском «Сибирском вестнике», а позднее, в 1904 г., перевод рассказа *На лестнице* был напечатан в Томской «Сибирской жизни» с подписью «Од. Нов» («Одесские новости»).

Самый поздний перевод из Блюменталья в «Южном обозрении» выходит в 1903 г. Это рассказ *Слава*, опубликованный с подписью «Эм». Автор, скрывавшийся под этим криптонимом, переводит с немецкого 39 небольших рассказов, опубликованных в рубрике «Маленький фельетон». Кроме Блюменталья мы встречаем целый цикл переводов из *Парабол* и *Сказок* немецкой писательницы М. фон Эбнер-Эшенбах (10 публикаций), из рассказов нидерландского писателя Мультиатули (8 публикаций), а также из произведений Штрумпфа (3 публикации), Эмканота (1), Цакера (1), 13 рассказов без указания автора оригинала и один перевод с французского из Октава Мирбо. Перевод из Блюменталья, выполненный «Эм», заметно отличается по сюжету, имеет более юмористическое, нежели поучительное, содержание.

В других газетах переводы из Блюменталья выходят чуть позднее и в меньшем количестве. В 1903 г. в «Одесских новостях» публикуются рассказы *Загадочное число* и *Часы вселенной* с пометой «Перевод с немец. “Кур.”». В 1904 г. печатаются рассказы *Судья Фринны* и *Некролог* с подписью «В. Л.». Как уже упоминалось ранее, в 1905 г. в газете «Приазовский край» рассказ *Судья Фринны* публикуется снова, при этом публикация в ростовской газете является полной перепечаткой из «Одесских новостей».

Из трех переводов, вариант, выполненный Воиновым для «Южного обозрения», представляется наиболее удачным, поскольку переводчик во многом повторяет стилистику оригинала. Так, например, в переводе сохраняются (но в некоторых случаях и преувеличиваются) некоторые особенности синтаксиса, в том числе частые многоточия и начало предложений с союзов *и*, *a / und*. Ср.:

**Воинов:** И когда, после какого-либо шумного празднества, я пробуждаюсь от тяжелого, беспокойного сна, то... то я чувствую отвращение к самой себе... Вот!.. А теперь иди отсюда, бедный человек, и постарайся забыть меня... («Южное обозрение» 1901, №

1669: 6).

**В. Л.:** Иной раз, когда я просыпаюсь от тревожного, тяжелого сна после безумных кутежей, меня охватывает отвращение к самой себе... Теперь иди, бедный человек, и забудь меня... («Одесские новости» 1904, № 6370: 3).

**Оригинал:** Und wenn ich manchmal nach einem lärmenden Fest aus einem wirren, traumschweren Schlaf erwache, so ekelt mich vor mir selbst... Und nun geh', armer Mann, und vergiss mich...! («Berliner Tageblatt» 1901, № 611: 1).

Кроме того, Воинов тщательно относится к подбору лексических средств. В переводе «В. Л.» эмоциональная окраска текста значительно снижается за счет использования более нейтральной лексики. Ср.:

**Воинов:** И однажды нашли бездыханное тело судьи Фрины на пороге ее дома. («Южное обозрение» 1901, № 1669: 6).

**В. Л.:** Раз утром судья Фрины был найден мертвым у порога ее дома. («Одесские новости» 1904, № 6370: 3).

**Оригинал:** Und eines Tages fand man den Richter der Phryne entseelt an der Schwelle ihres Hauses. («Berliner Tageblatt» 1901, № 611: 1).

Таким образом, несмотря на собственный богатый писательский опыт Воинов в данном случае бережно относится к переводу, стараясь максимально точно передать стилистику и содержание оригинальных произведений.

В сибирской печати рецепция творчества Блюменталья прослеживается в газетах «Сибирский вестник» и «Сибирская жизнь», на страницах которых публикуются 5 переводов четырех произведений немецкого писателя из сборника *Поучительных рассказов*, в том числе и рассказ *На лестнице*, перепечатанный из «Одесских новостей»\*. Следует также обратить внимание на рассказ *Часы вселенной*, опубликованный в 1904 г. в «Сибирской жизни». В подписи значится, что это перепечатка из газеты «Кавказ», но если мы сравним тексты рассказов в «Сибирской жизни» и «Одесских новостях», то обнаружим, что они абсолютно идентичны. Сложно сказать, где изначально был создан данный перевод. Возможно, газета «Кавказ» перепечатала его из «Одесских новостей».

Рассказы *На лестнице* и *Слова*, опубликованные в томском

---

\* На момент написания статьи нами не был найден рассказ *На лестнице* в «Одесских новостях».

«Сибирском вестнике», выходят в том же месяце, что и оригиналы данных рассказов в «Берлинском листке», в декабре 1901 г. Таким образом, сибирские переводчики не отстают от одесских по скорости публикации литературных новинок. Переводы выполнены скорее всего местным автором, подписавшимся криптонимами «М. Б.» и «Б.», и они значительно отличаются от переводов Воинова.

Рассмотрим, например, концовку произведения *На лестнице*.

**Воинов:** — Я возвращаюсь, но... не смейтесь надо мною... мы еще не раз вместе встретимся на этой лестнице... («Южное обозрение» 1901, № 1668: 1).

**М. Б.:** — Я возвращаюсь. *Но скройте, пожалуйста, эту насмешливую улыбку, которую я вижу на вашем лице! Она все равно как магнитная гора в сказках... Никого не отпускает, всегда слишком твердо привязывает... И ни голос рассудка, ни опыт не могут вывести на свободу. И если вы теперь наградите меня словами укоризны и насмешки, то я предскажу вам, что не в последний раз встретились мы на этой лестнице...* («Сибирский вестник» 1901, № 265: 2).

**Оригинал:** “*Ich kehre wieder. Aber unterdrücken Sie das höhnische Lächeln, das ich in Ihren Mundwinkel aufsuchen sehe! Das ist wie der Magnetberg des Märchens. Das läßt Einen nicht los. Das halt fest für immer. Das reißt uns keine Einsicht und Erfahrung ins Freie. Und ob Sie mich jetzt auch mit Hohnworten überschütten möchten, ich verkünde es Ihnen, daß wir uns nicht zum letzten Male auf dieser Treppe begegnet find*” («Berliner Tageblatt» 1901, № 611: 1).

Здесь мы видим, что вариант Воинова значительно сокращен, в то время, как сибирский переводчик старается передать все образы оригинала: насмешливую улыбку, магнитную гору, слова укоризны и пр.

Перепечатка из «Одесских новостей» еще больше соответствует оригиналу. Ср.:

— Я возвращаюсь. Но подавите насмешливую улыбку, которую я вижу на ваших губах! Это — как магнитная гора в сказке. Оно не отпускает. Оно удерживает навсегда. Тут ни убеждение, ни опыт не вырвут на свободу. Вы можете меня осыпать насмешливыми словами, но я вам предсказываю, что мы не в последний раз встречаемся на этой лестнице («Сибирская жизнь» 1904, № 176: 3).

В данном варианте синтаксис и пунктуация полностью соответствуют оригиналу. Сравнение с магнитной горой в сибирском варианте становится более персонифицированным: *das* ста-

новится местоимением *она*, относящимся к женщине, о которой идет речь в рассказе. Одесский вариант передает безличное *das* как *это* и *оно*, и эта метафора обращена скорее на чувство, а не на героиню рассказа.

Сибирский перевод рассказа *Слова* также представляется более близким оригиналу. Сравним часть диалога из концовки.

**Воинов:** — Ну, как он принял это *ужасное* известие?! Что сказал наш великий оратор, *узнав о постигшем его горе*?!

Почти шепотом ответил Метелл:

— Он ничего не сказал... И, клянусь богами, это была первая его речь, растрогавшая меня... («Южное обозрение» 1901, № 1665: 3).

**Б.:** — Как он принял весть? Что сказал этот великий оратор?

Тихо ответил Метелл:

— Он ничего не сказал... И клянусь богами, что эта была первая его речь, которая потрясла меня всего... («Сибирский вестник» 1901, № 271: 2).

**Оригинал:** “Wie hat er deine Kunde aufgenommen? Was hat er gesagt, der große Redner?”

Leise berichtete Metellus:

“Er hat nichts gesagt... Und bei allen Göttern, das ist seine erste Rede, die mich ergriffen hat” («Berliner Tageblatt» 1901, № 611: 1).

В данном случае Воинов распространяет свой перевод эмоциональным эпитетом (*ужасное известие*) и деепричастием (*узнав о постигшем его горе*). Так, переводческие стратегии Воинова разнятся от текста к тексту, что говорит о творческой натуре и богатом литературном опыте.

Переводы сибирского автора по качеству превосходят переводы Воинова. Томские газеты также стремятся публиковать актуальные зарубежные литературные новинки, хотя в некоторых случаях все же обращаются к материалам из одесских газет. Рецепции драматургических или поэтических произведений немецкого писателя в сибирских газетах обнаружено не было. Таким образом, из всего многогранного творчества Блюменталья сибиряков также привлекает Блюменталь-философ с его *Поучительными рассказами*.

Драматургия Блюменталья была менее популярна в губерниях. Мы находим множество упоминаний о переводах и постановках комедий немецкого драматурга в петербургских театрах в начале 20 в., но в губернских газетах — только одно упомина-

ние в ростовском «Южном телеграфе» о постановке комедии «Фея Каприз» в ростовском театре:

«В пятницу, 31-го января, в бенефис артистки Р. А. Карелиной-Раич, поставлена была комедия Блюменталя «Фея Каприз», в стихотворном переводе г. Мунштейна. Заглавную роль исполнила с большим изяществом бенефициантка. Публика принимала артистку очень тепло, но без «вещественных доказательств» своей симпатии. Очевидно, многократные бенефисы каждого артиста уже успели наскучить публике...» («Южный телеграф» 1903, № 153: 3).

Как видно из публикации, обзор больше посвящен артистке, нежели произведению. Пьесы и романы Блюменталя остаются незамеченными региональными газетами, поскольку местные переводчики за материалом обращались к немецким газетам, переводили современные, актуальные новинки. Формат короткой притчи с поучительным и при этом юмористическим содержанием удачно вписывался в рубрику «Маленький фельетон», что позволяло публиковать параллельно более объемное произведение на несколько номеров. Выбор произведений во многом определялся и собственными вкусами переводчиков. Так, например, Воинов был известен собственными циклами коротких рассказов, вдохновленных, скорее всего, творчеством зарубежных писателей.

#### **4. Заключение**

Итак, мы видим, что региональные газеты не отставали от центральных изданий, публиковали самую актуальную информацию, новейшие произведения фактически из первых рук. Здесь мы наблюдаем стремление регионов соответствовать современным литературным тенденциям: они не только следят за литературной средой центрального региона России, но и параллельно с ведущими зарубежными изданиями публикуют свои переводы известных иноязычных писателей.

Формат коротких притч Блюменталя удобен для публикации в газетах. Емкие высказывания с неочевидной назидательностью, тонким юмором и скрытым глубоким смыслом, бытовой философией позволяют каждому читателю увидеть в персонажах себя, поразмыслить над философскими вопросами и разнообразными житейскими ситуациями. Рецепция творчества Блюменталя объединяет интерес читателей к философии и зарубежной литературе, является важной частью общего восприятия иноязычной ли-

тературы и культуры в целом. Можно также говорить о некоторой преемственности других региональных газет по отношению к газетам Юго-западного края. Переводы, выполненные для одесских газет, перепечатываются в южных регионах и Сибири.

**Список литературы / Zitierte Literatur / References**

Горенинцева В. Н., Никонова Н. Е. и др. Переводы английской и американской литературы в дореволюционной периодике Сибири. Томск: ТГУ, 2016. [Gorenintseva, Valentina N.; Nikonova, Natalya Ye., & al. (2016) *Perevody angliyskoy i amerikanskoy literatury v dorevoluytsionnoy periodike Sibiri* (Translations of English and American Literature in Pre-Revolutionary Periodicals in Siberia). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].

Никонова Н. Е., Вишнякова Е. А., Баракина Е. А., Черткова В. В. Переводы итальянской литературы в периодике Сибири: Хрестоматия. Томск: ТГУ, 2018б. [Nikonova, Natalya Ye.; Vishnyakova, Yekaterina A.; Barakina, Yelena A., & Chertkova, Viktoriya V. (2018b) *Perevody ital'yanskoy literatury v periodike Sibiri: Khrestomatiya* (Translations of Italian Literature in the Periodicals of Siberia: Reader). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].

Никонова Н. Е. Переводная литература в региональной дореволюционной периодике Российской империи как имагологический инструмент: на материале изданий Томской и Киевской губерний // Немецкий язык в современном мире: исследования статуса и корпуса и вопросы методики преподавания: материалы II Международного научного форума (18-19 сентября 2019 г.). Томск: ТГУ, 2019. С. 69—80. [Nikonova, Natalya Ye. (2019) *Perevodnaya literatura v regional'noy dorevoluytsionnoy periodike Rossiyskoy imperii kak imagologicheskiy instrument: na materiale izdaniy Tomskoy i Kievskoy guberniy* (Translation Literature in the Regional Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire as an Imagological Tool: Based on the Materials of Tomsk and Kiev Provinces). In *Nemetskiy yazyk v sovremennom mire: issledovaniya statusa i korpusa i voprosy metodiki prepodavaniya* (German in the Modern World: Studies of the Status and Corpus, and Issues of Teaching Methods). Tomsk: Tomsk State University, 69—80. (In Russian)].

Никонова Н. Е. Переводная поэзия в периодике регионов дореволюционной России // Русская и зарубежная словесность: рецепция, перевод, коммуникация: коллективная монография, посвященная 25-летию кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета / под ред. Н. Е. Никоновой и Ю. С. Серягиной. Томск: ТГУ, 2020. С. 7—32. [Nikonova, Natalya

- Ye. (2020) *Perevodnaya poeziya v periodike regionov dorevol'yutsionnoy Rossii* (Translated Poetry in the Periodicals of the Regions of Pre-Revolutionary Russia). In Nikonova, Natalya Ye., & Seryagina, Yuliya S. (eds) *Russkaya i zarubezhnaya slovesnost': retseptsiya, perevod, kommunikatsiya* (Russian and Foreign Literature: Reception, Translation, Communication). Tomsk: Tomsk State University, 7—32. (In Russian)].
- Никонова Н. Е. Переводы польской литературы в дореволюционной периодике Сибири. Томск: ТГУ, 2019. [Nikonova, Natalya Ye. (2019) *Perevody pol'skoy literatury v dorevol'yutsionnoy periodike Sibiri* (Translations of Polish Literature in Pre-Revolutionary Periodicals in Siberia). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Олицкая Д. А. и др. Переводы французской литературы в дореволюционной периодике Сибири. Томск: ТГУ, 2016. [Nikonova, Natalya Ye.; Olitskaya, Darya A., & al. (2016) *Perevody frantsuzskoy literatury v dorevol'yutsionnoy periodike Sibiri* (Translations of French Literature in Pre-Revolutionary Periodicals in Siberia). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Серягина Ю. С. и др. Переводы немецкой литературы в дореволюционной периодике Сибири. Томск: ТГУ, 2016. [Nikonova, Natalya Ye.; Seryagina, Yuliya S., & al. (2016) *Perevody nemetskoj literatury v dorevol'yutsionnoy periodike Sibiri* (Translations of German Literature in Pre-Revolutionary Periodicals in Siberia). Tomsk: Tomsk State University. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Серягина Ю. С. Поэзия Н. Ленау на страницах томской периодики начала XX в.: резонансы переводческого восприятия // Уч. зап. Орловского гос. ун-та. 2015. № 6. С. 196—200. [Nikonova, Natalya Ye., & Seryagina, Yuliya S. (2015) *Poeziya N. Lenau na stranitsakh tomskoy periodiki nachala XX v.: rezonansy perevodcheskogo vospriyatiya* (Poetry of N. Lenau on the Pages of Tomsk Periodicals of the Early 20<sup>th</sup> Century: Resonances of Translation Perception). *Scientific Notes of Orel State University*, 6, 196—200. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Серягина Ю. С. Т. Герцль и М. Нордау в зеркале сибирской периодики рубежа XIX — XX вв.: критика, переводы, театральные рецензии // Сибирский филологический журнал. 2016. № 2. С. 114—124. [Nikonova, Natalya Ye., & Seryagina, Yuliya S. (2016) *T. Gerts'l' i M. Nordau v zerkale sibirskoy periodiki rubezha XIX — XX vv.: kritika, perevody, teatral'nye retsenzii* (T. Herzl and M. Nordau in the Mirror of Siberian Periodicals at the Turn of the 19<sup>th</sup> — 20<sup>th</sup> Centuries: Criticism, Translations, Theatrical Reviews). *Siberian Journal of Philology*, 2, 114—124. (In Russian)]. doi

10.17223/18137083/55/13.

Никонова Н. Е., Серягина Ю. С., Масяйкина Е. В., Морозова И. В. Научная библиография: «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи». Свидетельство о регистрации базы данных № 2020621571. Дата государственной регистрации в Реестре баз данных 28 августа 2020 г. Правообладатель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». [Nikonova, Natalya Ye., et al. (2020) *Nauchnaya bibliografiya: "Perevodnaya literatura v dorevoluyutsionnoy periodike regionov Rossiyskoy imperii"* (Scientific Bibliography: "Translated Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire Regions"). Database registration certificate No. 2020621571. Date of State Registration in the Database Register August 28, 2020. Copyright holder: Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University". (In Russian)].

Серягина Ю. С. Идеологи сионизма Т. Герцль и М. Нордау в периодических изданиях губерний Российской империи // Русская и зарубежная словесность: рецепция, перевод, коммуникация: коллективная монография, посвященная 25-летию кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета / под ред. Н. Е. Никоновой и Ю. С. Серягиной. Томск: ТГУ, 2020а. С. 42—54. [Seryagina, Yuliya S. (2020a) *Ideologi sionizma T. Gertsl' i M. Nordau v periodicheskikh izdaniyakh guberniy Rossiyskoy imperii* (Zionist Ideologists T. Herzl and M. Nordau in Periodicals of the Russian Empire Provinces). In Nikonova, Natalya Ye., & Seryagina, Yuliya S. (eds) *Russkaya i zarubezhnaya slovesnost': retseptsiya, perevod, kommunikatsiya* (Russian and Foreign Literature: Reception, Translation, Communication). Tomsk: Tomsk State University, 42—54. (In Russian)].

Серягина Ю. С. Немецкая литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 17: Типология текстов и дискурсивные практики в немецкоязычном культурном пространстве / под ред. А. В. Иванова. М.: Флинта, 2020б. С. 239—253. [Seryagina, Yuliya S. (2020b) *Nemetskaya literatura v dorevoluyutsionnoy periodike regionov Rossiyskoy imperii* (German Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire Regions). In Ivanov, Andrey V. (ed.) *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists). Vol. 17. Tipologiya tekstov i

- diskursivnyye praktiki v nemetskoyazychnom kul'turnom prost-  
ranstve (Typology of Texts and Discursive Practices in the German-  
speaking Cultural Space), Moscow: Flinta, 239—253. (In Russian)].
- Серягина Ю. С. Проза О. Блюменталья в Сибирской периодике 1900 гг.  
// Основные вопросы современного языкознания: сб. ст. между-  
народной научно-практической конференции с заочным участи-  
ем. Астрахань: Астраханский гос. ун-т, 2016. С. 62—66. [Seryagina,  
Yuliya S. (2016) Proza O. Blyumentalya v Sibirskoy periodike 1900  
gg. (Prose by O. Blumenthal in Siberian Periodicals of 1900). In *Basic  
Issues of Modern Linguistics*. Collected Papers. Astrakhan: Astrakhan  
State University, 62—66. (In Russian)].
- Серягина Ю. С. Театральный дискурс в сибирской периодике конца  
XIX — начала XX века: немецкая драматургия (М. Дрейер,  
Л. Фульда, О. Эрнст) // Язык и культура, 2018. С. 87—105.  
[Seryagina, Yuliya S. (2018) Teatral'nyy diskurs v sibirskoy periodike  
kontsa XIX — nachala XX veka: nemetskaya dramaturgiya  
(M. Dreyer, L. Ful'da, O. Ernst) (Theatrical Discourse in Siberian  
Periodicals of the Late 19<sup>th</sup> — Early 20<sup>th</sup> Centuries: German Drama  
(M. Dreyer, L. Fulda, O. Ernst)). In *Language and Culture*, 87—105.  
(In Russian)].
- Серягина Ю. С., Никонова Н. Е. Немецкая драма конца XIX — начала XX  
вв. в периодике регионов Российской империи: Р. Фосс,  
А. Шнитцлер, Г. Бар // Уч. зап. Орловского гос. ун-та. 2019. № 4  
(85). С. 168—177. [Seryagina, Yuliya S., Nikonova, Natalya Ye. (2019)  
Nemetskaya drama kontsa XIX — nachala XX vv. v periodike regionov  
Rossiyskoy imperii: R. Foss, A. Shnitsler, G. Bar (German Drama of the  
Late 19<sup>th</sup> — Early 20<sup>th</sup> Centuries in the Periodicals of the Russian Em-  
pire Regions: R. Foss, A. Schnitzler, G. Bar). *Scientific Notes of Orel State  
University*, 4 (85), 168—177. (In Russian)].

### **Библиография рецепции О. Блюменталья в газетах губерний Российской империи**

Верный признак (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталья  
/ Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1402. С. 3. Под-  
пись: К. Воинов.

Два приговора (Оскар Блюменталь) Сибирская жизнь. Томск,  
1904. № 77. С. 3.

Демагог (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталья / Ма-  
ленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1401. С. 3. Подпись:  
К. Воинов.

Загадочное число + Часы вселенной. Маленькие рассказы Оска-  
ра Блюменталья // Одесские новости. 1903. № 6169. С. 6. Подпись: —

Латанная крыша (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1616. С. 3. Подпись: К. Воинов.

Лестница к небу (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1444. С. 3. Подпись: К. Воинов.

На лестнице (Из «Поучительных рассказов» О. Блюменталля). Сибирская жизнь. Томск, 1904. № 176. С. 3. Подпись: «Од. Нов».

На лестнице (из рассказов О. Блюменталля) // Сибирский вестник. – Томск, 1901. – № 265. – С.2. Подпись: М.Б.

На лестнице (Из серии «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1668. С. 1. Подпись: К. Воинов.

Некролог (из рассказов Оскара Блюменталля) / Фельетон «Одесские новости» // Одесские новости. 1904. № 6387. С. 3. Подпись: В. Л.

Путь к славе (из серии О. Блюменталля «Nachdenkliche Geschichten») // Южное обозрение. 1902. 2 лист № 1799. С. 5. Подпись: К. Воинов.

Ростовский театр (Фея Каприз. Блюменталля) / Театральные вести // Южный телеграф. 1903. № 153. С. 3. Подпись: —

Святая простота (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1442. С. 3. Подпись: К. Воинов.

Слава. Из «Nachdenkliche Geschichten» Блюменталля (Пер. с нем. для «Южн. Обоз.») / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2335. С. 3. Подпись: Эм.

Слова (из рассказов О. Блюменталля) // Сибирский вестник. Томск, 1901. № 271. С. 2. Подпись: Б.

Слова (Из серии «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1665. С. 3. Подпись: К. Воинов.

Судья Фрины (из «Поучительных рассказов» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Приазовский край. 1905. № 33. С. 3. Подпись: —

Судья Фрины (из поучительных рассказов О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Одесские новости. 1904. № 6370. С. 3. Подпись: В. Л.

Судья Фрины (Из серии «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) // Южное обозрение. 1901. 2 лист № 1669. С. 6. Подпись: К. Воинов.

Суета сует (Из «Nachdenkliche Geschichten» О. Блюменталля) / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1901. № 1400. С. 3. Подпись: К. Воинов.

Часы вселенной (из рассказов О. Блюменталля) // Сибирская жизнь. Томск. 1904. № 77. С. 3. Подпись: —

Yuliya S. Seryagina  
National Research Tomsk State University

**Oskar Blumenthal's Prose in the Regional Periodicals in 1880 — 1910**

Translations of poetry and prose of many German writers often appear in the provincial periodicals of the late XIX — early XX centuries, including German publicist, writer and chess player Oscar Blumenthal (1852 — 1917), who was an outstanding and very multifaceted figure in the cultural life of Germany at the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. O. Blumenthal is famous for his dramatic works; his comedies were staged with success both in the writer's homeland and in Russia. His literary activity is very diverse: he writes humorous poems and epigrams, short stories, he also owns a collection of chess problems-miniatures. In Russia, the most popular translations were of his instructive stories and humorous poems. In the pre-revolutionary newspapers of the Southwest Territory ("Yuzhnoye Obozreniye", "Odesskie Novosti", "Priazovskiy Kray", "Yuzhny Telegraph") 15 translations from *Instructive stories* ("Nachdenkliche Geschichten") by O. Blumenthal were published. Blumenthal's short parables were convenient and attractive to translate and print in newspapers because of their small size and witty, relevant content. The article analyzes the translation strategies of local authors and characterizes the reception of the German writer in the regions of the Russian Empire at the turn of the centuries.

**Keywords:** Oskar Blumenthal; German Literature; reception; translation; regional periodicals